**Олег Вороной**

**Первые экспедиции В. К. Арсеньева**

 Легендарный исследователь Дальнего Востока, всемирно известный писатель Владимир Клавдиевич Арсеньев, не перестаёт удивлять и очаровывать своим наследием. Казалось, что за многие годы все сохранившиеся его материалы собраны, изучены десятками исследователей. Они опубликованы во множестве газет, журналов, книг. Но, оказывается, ещё довольно много не открыто, не исследовано, малоизученно и малоизвестно. Это, в первую очередь, самые первые  экспедиции Арсеньева 1902-1905 годов по южному Приморью, это его последующие секретные экспедиции.

ПЕРВЫЕ ЭКСПЕДИЦИИ В.К. АРСЕНЬЕВА

 Я жил себе и жил, спокойный и уверенный, что В.К. Арсеньев никогда не был в Лазовском районе (1) Приморского края. Как мне когда-то было авторитетно заявлено директором Лазовского заповедника (2) А.А. Лаптевым на заданный вопрос. «Я специально этим занимался. Арсеньев здесь никогда не был» - сказал он. Как не поверить известному экологу? Пока будучи на Координационном Совете Союза российских писателей в феврале 2014 года в Переделкино, не побывал в гостях у вдовы известного редактора журнала «Дальний Восток» и арсеньевоведа В. Шевченко, где мне в руки попала книга:
 В.К. Арсеньев. Избранные произведения в двух томах.
Редактор-составитель В.С. Шевченко.Хабаровское книжное издательство, 1997-1998 год.

 Полистал,  почитал, порадовался, что книга такая интересная, хорошо сделана в такое трудное время… И почему-то снял супер-обложку. Вроде как захотелось поглядеть как оформлена настоящая обложка. А на обратной стороне супер-обложки… подробная карта экспедиций Арсеньева с датами! И целая серия маршрутов по территории Лазовского района с указанием даты: 1903-1905 годы. Я был удивлён необычайно! Как?! Я ведь не только у Лаптева спрашивал?! И другие краеведы говорили то же самое?!
С этого всё и началось. По приезду во Владивосток обратился за помощью в архив Русского Географического Общества, в Общество изучения Амурского края, в архив Музея В.К. Арсеньева – материалов 1903-1905 годов, касающихся путешествий по этой территории нет вообще!

 Но мне всё-таки повезло! Перелистывая «Записки Приамурского отдела Императорского Русского Географического Общества. Том 8. Выпуск 2. за 1912 год, обратил внимание на «Отчёт об экспедициях капитана Арсеньева. (Путешествия по Уссурийскому краю 1900-1910 годы). В котором целая страница личного описания Арсеньевым путешествия по Лазовскому району!
Вот этот текст:

«Река Сяо-Судзухэ (3), по которой пришлось идти охотничьей команде, довольно быстрая и чрезвычайно извилистая. Горы местами подходили к самой реке и образовали «щёки». С той и другой стороны в реку впадает целая сеть мелких притоков. Дорога, по которой шли люди (4), не придерживалась одного берега, а шла прямо и пересекала реку во многих местах. Несмотря на позднее время года, река ещё не замёрзла и только у берегов с той и с другой стороны образовались забереги. Путь от перевала (5) до устья Сяо-Судзухэ охотничья команда прошла в двое суток (6), и в эти два дня люди перешли вброд реку 48 раз. На первых бродах вода была немного выше ступни, но затем броды становились всё глубже и глубже. На последнем броде вода уже была выше пояса. Как только люди выходили из воды на воздух, вода тотчас же замерзала, обледенелая одежда коробилась и ломалась (7).

 При впадении Сяо-Судзухэ в Та-Судзухэ (8) река стала настолько широкой и глубокой, что вброд перейти её было невозможно. Вместе с тем уменьшилась быстрота течения, и река покрылась льдом, однако не настолько толстым, чтобы выдержать давление ноги человека. Поэтому решено было переправиться по льду реки ползком. Первым переправился на ту сторону начальник команды штабс-капитан Арсеньев. Вырубив две тонких длинных палки и привязав к поясу верёвку, он пополз через реку в надежде, что давление тела будет распространено на большую площадь и лёд выдержит. Лёд выгибался, и по трещинам его наверх выступала вода. Когда Арсеньев дополз до другой стороны, лёд сломался, и он провалился около берега, где было, однако, уже не глубоко. Но самое главное было сделано – верёвка перетянута. Таким же точно порядком переправились один за другим и нижние чины. Каждого из них перетаскивали на новом месте, переправившиеся ранее тянули человека за верёвку, оставшиеся на другом берегу привязывали к нему новый конец и держали его на случай несчастья. Совсем уже стемнело, когда небольшой отряд добрался до первой китайской фанзы на реке Судзухэ, где обсушился и приютился на ночь…»

 Потом я обнаружил такой же текст и в других изданиях того времени, где современниками это путешествие ноября-декабря 1903 года отмечается как самое важное и интересное в карьере Арсеньева. Удастся ли узнать почему?

 Походив безрезультатно по архивам, понял, что интересующая меня информация о путешествиях В.К. Арсеньева в 1902-1905 годах где-то «прячется глубоко». А то, что «лежит на поверхности», уже давно исследователями изучено и опубликовано. А где «копать»? Хорошо подумав, решил сначала внимательно изучить всё, что найдено и опубликовано на сегодняшний день. И это оказалось правильным решением. В разных материалах Арсеньева оказалось довольно много отрывочной информации об этом, интересующем меня, периоде его жизни. И даже такую информацию уже можно складывать в небольшие зарисовки и описания. Вот что у меня получилось

 В книге «В.К. Арсеньев «Материалы по изучению древнейшей истории Уссурийского края»» обнаружилась необычайно интересная информация:
«… Наши туземцы ничего не знают о том, что раньше происходило в Южно-Уссурийском крае. Оно и понятно: они пришли сюда уже после маньчжуров, тогда, когда здесь было запустение (9). На самые обстоятельные вопросы старики не могли дать ответа. Они говорили, что их отцы и деды, когда пришли сюда с севера, то застали эти развалины в том же виде, в каком мы видим их в настоящее время (10).

 Только два раза мне удалось уловить в их рассказах тень воспоминаний далёкого прошлого, воспоминаний о какой-то борьбе, которую вели между собой неизвестные пришлые люди, и о столкновении их с орочами (11). Я старался записать их рассказы в том виде и теми же словами, как они мне их передавали сами.

 В 1903 году на реке Судзухе я пришёл к одному старику тазу (12). Я раньше слышал (13), что он может рассказать много интересного про старые годы, о том, как раньше жили люди, и про таинственные укрепления, эти остатки седой старины Бохая (14) и Цзиньской империи (15). Он долгое время жил с китайцами и от них слышал многие рассказы (16). Нарочно я провёл у него целый день и не возбуждал этого разговора. Надо было, чтобы он ко мне присмотрелся, подружился. И того и другого достиг я довольно скоро. На другой день я осторожно стал говорить с ним, сначала на тему отвлечённую, а затем незаметно перешёл и к вопросу, который интересовал меня так сильно. Старик оживился, увлёкся и начал рассказ, в высшей степени интересный…
Я сделал ошибку тем, что стал записывать его слова и переспрашивать то, чего не понял. В это время пришла его жена-старуха. Услыхав, что говорит таз и увидев у меня в руках карандаш и записную книжку, она вдруг испуганно закричала: «Чего разболтался! Не говори, а то потом, может быть, ещё худо будет!» Старик умолк сразу и после уже, как я не старался, сколько не употреблял усилий, чтобы возобновить его рассказ, он упрямо отмалчивался, а сердитая старуха ни на один шаг не отходила от своего супруга и всё время ругала его за излишнюю болтливость (17).

Рассказ его был такого содержания:

 «Это было очень давно. Время совсем старое. Мой отец и дед не помнят этого, не видели, а только слышали об этой истории от других людей, когда сами были ещё маленькие. Раньше орочи жили дальше на севере, а здесь на Судзухе жили другие люди. Это были не китайцы, а какой-то другой народ (18). Они постоянно дрались с гаулями (корейцами), которые приходили к ним с запада. Они строили дороги, копали землю и делали канавы (19).
Тогда простых людей не было - все были солдаты; ружей у них тоже не было; дрались копьями, стрелами и ножами. Они постоянно ходили по дорогам целыми толпами.  Один раз на реку Кема (20) пришло много солдат: сто – больше, а потом к ним приехал начальник, и с ним пришло ещё столько же воинов. Долго они стояли на одном месте и все копали землю и на горах и внизу возле самой реки Кемы (21).

 Один раз ночью пришли гаули: их было очень много. Тихонько они окружили крепость и вдруг все сразу подняли страшный крик, а сами не выходили из лесу. Те люди, что были внутри укрепления, зажгли смоляные факелы. Тогда гаули пустили стрелы»…

Далее речь старика была прервана.»

Примечания:
1 – Лазовский район расположен на крайнем юго-востоке Приморского края, с севера и запада ограничен высокими хребтами, с востока и юга омывается Японским морем, занимает примерно 5% от площади края, на его территории находятся Лазовский заповедник и Национальный парк «Зов тигра».

2 - Лазовский государственный заповедник имени Л.Г. Капланова.

3 – река Сяо-Судзухе (изначально: Сяо-Шу-Цзы-Хэ – малая река кедрового леса) – современное название: река Кривая.

4 – имеется в виду почтовый тракт: пост Ольга – Владивосток.

5 – перевал в южной части Партизанского хребта между долинами рек Киевка и Партизанская, сейчас имеет название «перевал Соломенный».

6 – В.К. Арсеньев набирал для своих первых  экспедиций добровольцев из числа сослуживцев, свободных от службы.

7 – этот день датируется: 3 ноября 1903 года.

8 – река Та-Судзухе (изначально Да-Шу-Цзы-Хэ - большая река кедрового леса. Действительно когда-то кедрач был даже в устье реки у самого моря, что больше нигде в Приморье не отмечалось) – современное название: река Киевка.

9 – территория Приморья опустела после 1234 года, когда монголо-татары, после 32-летней войны с чжурчженями, населяющими эту страну, дошли до берегов Тихого Океана. Есть сведения, что у чжурчженей среди полководцев бывали русые и голубоглазые воины.

10 – имеется в виду развалины древних крепостей и различных сооружений, повсеместно встречающиеся на территории Приморья.

11 – орочи – народность Дальнего Востока, когда-то заселявшая Хабаровский и Приморский края, современное название – нанайцы.

12 – тазы – малая народность Приморья, образованная в конце 19 века от смешения пришлых китайцев и местных племён.

13 – когда раньше? Тут прямое указание, что Арсеньев бывал в этих местах до 1903 года!

14 – Бохай – древнее развитое государство 8-10 века, располагавшееся на территории Приморья, юга Хабаровского края, Кореи и севера-востока Китая.

15 – Цзиньская империя (Золотая империя) средневековое (12-13 век), самое развитое государство Дальнего Востока, располагавшееся на территории Приморья, юга Хабаровского края, севера Китая, востока Монголии и севера Кореи. Создано объединенными маньчжурскими племенами, основная народность называлась чжурчженями. Главная столица чжурчженей была в городе Пекин. Это государство имело мощный флот, активно торговало с Японией, имело самую передовую армию и науку, имело свою письменность, литературу и поэзию. Есть сведения, что именно чжурчжени изобрели компас и порох.
16 – летописи о тех временах ещё сохранились в Китае, северная часть которого входила в состав Золотой империи чжурчженей.

17 – в то время, в начале 20 века, в Приморской тайге пришлые китайские промышленники сильно притесняли местное население, безжалостно эксплуатировали его и наказывали, если они помогали русским.

18 – речь идёт о малочисленных потомках чжурчженей, выживших после монголо-татарского нашествия и населявших Приморский край до прихода русских.

19 – имеется в виду строительство оборонительных крепостей с земляными стенами и рвами, строительство дорог, которых в средние века в Приморье было построено очень много.

20 – река Кема – река в Тернейском районе на северо-востоке Приморского края.

21 – имеется в виду строительство оборонительных крепостей с земляными стенами и рвами в долине реки Кема.

Олег Вороной

ПЕРВЫЕ ЭКСПЕДИЦИИ АРСЕНЬЕВА

«…Настоящий патриот, это не только тот, кто любит и спасает родную природу, но и тот, кто любит и знает историю своей страны».                      В.В. Путин

        Продолжая внимательно перечитывать изданные труды В.К. Арсеньева, всё больше и больше удивлялся той кипучей и разнообразной жизни, которая бурлила в нашей Приморской тайге до русско-японской войны 1905 года. Это было время активного заселения территорий русскими поселенцами и время хищнического истребления китайскими промышленниками природных богатств края. Даже меня, современного человека, хорошо знающего как и в каких размерах человек может уничтожать всё живое, поражают масштабы истребления Природы в то время! Читайте и судите сами.

 Этот материал мне бы хотелось начать с небольшого отступления. Не так давно пришлось поучаствовать в споре туристов-краеведов. На сообщение, что река Киевка раньше называлась Судзухой, а Судзухе переводится как долина кедровых лесов, один турист заявил, что это не правильно. Что он читал на сайте Лазовского заповедника, что Судзухе переводится как долина дикого проса.
Действительно на сайте Лазовского заповедника есть такая информация. Но эта информация не верная. Авторы сайта сделали перевод с русского слова «Судзухэ» и слово «Су» в переводе с китайского на русский действительно означает «пряная трава», «пахучее растение» или «дикое просо».
А дореволюционное китайское название у нашей реки было    «ШУ-ЦЗУ-ХЭ». Кто не верит - посмотрите дореволюционные источники, материалы В.К. Арсеньева («Китайцы в Уссурийском крае. Очерк историко-этнографический».) Что означает река кедрового леса, и это соответствует действительности - даже в устье реки у моря была священная кедровая роща. Больше таких рек на территории края не было, чтобы кедры росли прямо в устье реки. Это русские поселенцы переделали изначальное название на свой лад  и получилось слово «Судзухэ», которое в таком виде и применялось. Река ниже с. Лазо называлась «ДА-ШУ-ЦЗУ-ХЭ» - Та-Судзухэ, что значит Большая Судзуха, а река Кривая называлась «СЯО-ШУ-ЦЗУ-ХЭ» - Сяо-Судзуха, что значит Малая Судзуха. (1)
Так же можно добавить, что неверно переводится название «Вангоу». Мне, например, с детства внушили, что это название означает «извилистая долина». Но на самом-то деле это означает «Княжеская падь», или «Долина, где жил князь». И таких примеров, к сожалению, очень много.
Ну, и самое интересное, что мне удалось ещё найти о путешествиях В.К. Арсеньева по Лазовскому району. Этот материал был настолько важен для самого В.К. Арсеньева, что он его опубликовал даже в трёх своих трудах. Это «Китайцы в Уссурийском крае. Очерк историко-этнографический», «Отчёт Владивостокского общества любителей охоты, написанный подполковником В.К. Арсеньевым в 1905 году», «Краткий военно-географический и военно-статистический очерк Уссурийского края. 1901-1911.»

Вот этот материал:

 «…Нам известно, что в настоящее время пятнистый олень обитает лишь по бассейнам рек, вливающихся в Японское море на восток от бассейна р. Суйфуна (2), встречаясь на западе от этого бассейна лишь как редкость. По отчёту Сучанского пристава (3) за 1889 год на его участке, т.е. начиная с бассейна р. Майхэ (4) включительно до р.Ванчин (5), было убито 400 пар пантов (6) на сумму 40000 рублей; между тем известные наши охотники братья Худяковы вынуждены были с 1895 года соединить пантовку с убоем морского зверя в области Засучанья (7) и, наконец, заняться исключительно добычей рыбы. Таким образом, и в прибрежной полосе олень, ради дорогих пантов, истреблён уже в значительной степени.

 Если русские охотники действуют ружьём и на прииск, то манзы (китайцы), до энергичного преследования их лесным надзором, действовали для добычи пантов (ки-деу), выпоротков (лу-тай) (8), рогов (кон-цаза) и лакомого оленьего хвоста (лу-иба) своими изгородями и ямами (лу-дева), и корейцы капканами «башмаками» - наверняка. Для суждения о размерах манзовского способа служит таблица, составленная из протоколов по Сучанскому лесничеству.
1. Сучанская лу-дева в вершине реки Ся-уху (Сяо-хэ) (9), впадающей в бухту Преображение: длина 1 верста 400 сажень с одной китайской фанзой на берегу бухты Преображения. Протоколов оценке леса, потребляемого на изгородь, ямы и фанзу, по казённой таксе 1308 руб. 20 коп.

2. Яндегоузская  лу-дева, по правому бассейну низовьев р. Та-Судзухэ, длиною 2 версты с 10 ямами. Протоколов – 117 руб. 42 коп.

3. Тапаузовская лу-дева, осмотренная часть каковой на протяжении 2,5 вёрст заключала 13 ям и 1 китайскую фанзу. Протоколов на 396 руб. 80 коп.

4. Чингоузовская лу-дева, в бухте Восток, от устья реки Тауху (10) с 1 фанзой на взморье. Протокол на 309 руб. 80 коп.

5. Ханганская лу-дева (бухта Валентина). Длиною 7 вёрст с одной фанзой на взморье. Протокол на 492 руб. 71 коп.

6. Вызыгоузская лу-дева, по бассейну низовьев реки Та-Судзухэ. Длина 8 вёрст с 40 ямами.

7. Та-удиминская лу-дева, в бассейне реки Та-уди-ми, длиною 10 вёрст с 8 действующими ямами и содной фанзой. Протокол на 264 руб. 54 коп.

8. Эльделянзовская лу-дева длиною в 15 вёрст с одной фанзой китайца в бухте Козьмино.
9. Сяо-Судзухинская вдоль по р. Сяо-Судзухэ, 21 верста с 190 ямами и 5 фанзами.
10. Вангоуско-Янпатагоуская лу-дева, длиною до 55 вёрст с более чем 105 ямами и 8 фанзами. Протокол на 1346 руб. 70 коп.

 Наконец, цепь изгородей по обеим сторонам долины Та-Судзухэ до предела хвойных насаждений в её вершине, выше устья реки Сяо-Судзухэ, каковые разрушались без всякого исчисления вследствие бегства охотников с момента появления стражи ещё в низовьях долины.»

 Вот такой материал. Лично у меня он вызвал большое удивление и много вопросов. Удивили масштабы китайского браконьерства. Штраф в 1000 и более царских рублей! Это были и очень большие с одной стороны деньги – равны бюджету многомесячной зимней экспедиции В.К. Арсеньева.

 Квалифицированный рабочий в то время во Владивостоке получал до 30 рублей в месяц. С другой стороны – это всего лишь стоимость десяти хороших пантов в то время. Хотя ещё пару лет назад, в 1902 году, цена за одни панты доходила до 800 рублей.

 Длина одной лу-девы до 55 вёрст! Это более 60 километров! 105 ям! Каждая яма глубиной более 2 метров! Сколько леса было свалено ручными пилами для строительства такой изгороди! Весь район был вдоль и поперёк перегорожен лу-девами!

 И это ещё не всё! А сколько ханшинных заводов (заводов по производству китайской водки) обнаружил Арсеньев на территории Лазовского района!
В материалах Международной научно-практической конференции, посвящённой 125-летию В.К. Арсеньева, «Владимир Клавдиевич Арсеньев и его наследие», опубликована статья В.А. Михайлова «Забытые маршруты», в которой есть очень интересная для нас информация.
«…Нет нужды описывать этого человека. Остановимся на том, что по каким-то причинам не было описано им самим и выпало из поля зрения исследователей его жизни и творчества.

 Всем хорошо известен маршрут 1902 года, маршрут 1906, 1907 и последующих годов по северной части Уссурийского края. Однако до сих пор не восстановлена маршрутная деятельность Арсеньева во главе военно-охотничьих команд в период 1900-1903 годов, а между тем есть основания полагать, что маршрут 1902 г  от с. Шкотово до озера Ханка был незначительной частью нелёгких таёжных троп, пройденных Владимиром Клавдиевичем по Южному Приморью

 В фондах музея им. В.К. Арсеньева во Владивостоке хранится атлас картографических материалов, составленных Владимиром Клавдиевичем в 1911 году по материалам 1900-1911 годов. Это многочисленные, хотя и часто схематические карты, всесторонне освещающие его исследовательскую деятельность…
…Одна из карт по сути дела является картой фактического материала маршрутной деятельности В.К Арсеньева в Уссурийском крае в период 1900-1909 годов. Здесь хорошо узнаются знакомые всем ниточки экспедиций от Шмаковки на Ольгу и далее на Иман, от Пластуна на Бикин, по Хору, Анюю, побережью Японского моря и Татарского пролива… Но что это? Южная часть края выделена особым знаком:  «Разведки с охотничьими командами 1900-1903 г.» и испещрена (по сравнению с остальной территорией) линиями маршрутов. Забытых маршрутов.

 Из анализа этой карты, при сопоставлении её с современной топоосновой, в т.ч. с крупномасштабными картографическими материалами, можно утверждать, что за 1900-1903 годы В.К. Арсеньевым в Южном Приморье пройдены многие сотни маршрутов по территории современных Хасанского, Партизанского, Лазовского и других районов южной части края. Мы пока не можем уточнить время их проведения, последовательность, состав участников, но уже сейчас можно уверенно реконструировать важнейшие из них:
1. Владивосток – Находка – Врангель – Преображение – Валентин, по берегу моря, длина около 400 км;

2. Устье реки Киевка (Судзухе) – Лазо – Сергеевка, длина около 150 км;

3. Лазо (Судзухе) – хр. Сихотэ-Алинь – верховья р. Уссури (Ян-Муть-Хоуза) – р. Уссури (Улахе), длина около 200 км;

4. Валентин – р. Чёрная (Таухе) – хр. Сихотэ-Алинь – верховья р. Уссури в районе г. Облачная, длина около 100 км.

 Таким образом, уже в первые годы работы на Дальнем Востоке В.К. Арсеньев занимался напряжённой экспедиционной деятельностью: за четыре года им пройдено более 2000 км маршрутов по южным районам края, не считая отходов после их завершения и кольцевых маршрутов, постоянно сопровождавших основные. Лишь незначительная их часть описана Владимиром Клавдиевичем в книгах. Почему так случилось – можно сейчас лишь гадать. В любом случае перед будущими исследователями стоит огромная задача  восстановления неизвестных страничек из биографии этого путешественника.»
Такие дела… Это ещё одно подтверждение, что Арсеньев в Лазовском районе всё исследовал вдоль и поперёк, и где-то же информация об этом должна непременно быть!

 Ну и про ханшинные заводы. В книге В.К. Арсеньева «Китайцы в Уссурийском Крае. Очерк историко-этнографический», есть такая информация и по Лазовскому району.

 «Ханшинные заводы по внешнему своему виду мало отличаются от обыкновенных жилых фанз (11), разве только своими размерами. Это были глинобитные постройки со множеством служб и рабочих. Тут же, около заводов, были расположены большие поля, засеянные кукурузой, чумизой и пшеницей. Собранный хлеб складывался вблизи фанз в высокие зароды (майдо).
Спирт, изготавливаемый китайцами в Уссурийском Крае, трёх сортов: лучший – пшеничный, затем – овсяный и кукурузный… …Местный ханшин, крепостью 50-60%, стоит от 3 до 5 рублей пуд (1,25 ведра). …Ведро простого вина в питейных заведениях стоит 10 рублей, а столового 12 рублей. …Ханшин пьют все, предпочитая его нашей водке. Главная причина повсеместного его распространения заключается в его дешевизне. …Если считать годовой оборот одного ханшинного завода приблизительно в 10.000 рублей, то оборот всех 204 заводов в Уссурийском Крае выразится в огромной цифре 2.040.000 рублей…
В Лазовском районе в 1906 году число ханшинных заводов распределялось так: долина реки Судзухе – 5, долина реки Таухе – 4 завода.»

Девять  заводов!!! Неужели все в районе были мертвецки пьяные каждый день? А опиум? Но это тема следующей публикации.

1 – река Судзухэ (Киевка) на древней карте 1735 года Д,Анвиля, «6-й особый лист Китайской Тартарии», отмечена под названием СИВАН. Хотя сам Д,Анвиль и Н.Я. Бичурин называли её ЭМУЛА-БИРА. На русских картах издания 1850-1860 годов она указана ЕМУЛИ-БИРА. Что это означало? Кроме этого удалось отыскать, что в китайской географии начала 18 века река Киевка известна под названием ЭМУЛИХЭ. Редкий случай, чтобы река имела столько названий! Это: ШУЦЗЫХЭ (долина кедрового леса), СИВАН, ЭМУЛА-БИРА, ЭМУЛИХЭ. Бира – это эвенкийское слово, означает просто река. Неужели здесь и эвенки жили? Сразу возникает интересное предположение: Сиван – Син-Ван - княжеское озеро, Эмулихэ – Ин-му-лу-хэ – долина серебристых изюбрей.

2 – река Суйфун имеет современное название: река Раздольная.

3 – река Сучан имеет современное название: река Партизанская.

4 – река Майхэ имеет современное название: река Артёмовка.

5 - река Ванчин имеет современное название: река Милоградовка.

6 – панты – неокостеневшие рога оленя, обладающие большой лекарственной ценностью.
7 – Засучанье – прибрежный район Приморья, восточнее реки Партизанская, или восточнее современного г. Находка.

8 – выпороток – ещё не родившийся оленёнок, добываемый для лекарства.

9 - река Ся-уху имеет современное название: река Соколовка.

10 – река Таухэ (с китайского - Пятая река) имеет современное название: река Чёрная. А изначальное орочёнское название – Сагды-Угу. Переводится как Дедушкин  Камень. Действительно, в устье реки до сих пор сохранилась древняя чжурчженьская (12 век) (а может даже бохайская – 10 век) мастерская по изготовлению жерновов из гранита.

11 – фанза – китайский дом.